

ATLAS

FOR NORDISK OLDKYNDIGHED

FREMSTILLENDE PRÖVER FRA

BRONZEALDEREN OG FRA JERNALDEREN.

ATLAS DE L'ARCHÉOLOGIE DU NORD

REPRÉSENTANT DES ÉCHANTILLONS DE L'ÂGE DE BRONZE ET DE L'ÂGE DE FER,

PUBLIÉ PAR LA

SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD.

Le texte explicatif contenant les renseignements indispensables à l'usage scientifique de l'Atlas, a été admis en danois dans les Annales de l'archéologie et de l'histoire du Nord; dans le volume de l'année 1855 au mémoire de M. C. J. Thomsen sur les bractéates en or du Nord, et à la notice de M. C. C. Rafn sur les deux cornes en or déterrées aux environs de Gallehus; dans le volume de l'année 1856 au compte-rendu par le même auteur de la première partie de l'Atlas sur les armes de l'âge de bronze, précédé de renseignements, datés du 30 juin 1857, sur l'origine et l'exécution de l'Atlas.

L'édition française du texte explicatif sera insérée aux „Mémoires des Antiquaires du Nord" dans le volume pour les années de 1850—1859. Il ne sera guère possible de préciser l'époque de l'apparition du dit volume des Mémoires.

Copenhague, le 31 décembre 1857.

ATLAS

DE L'ARCHÉOLOGIE DU NORD

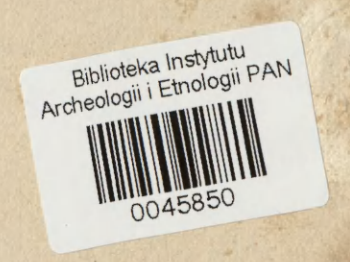
REPRÉSENTANT DES ÉCHANTILLONS DE

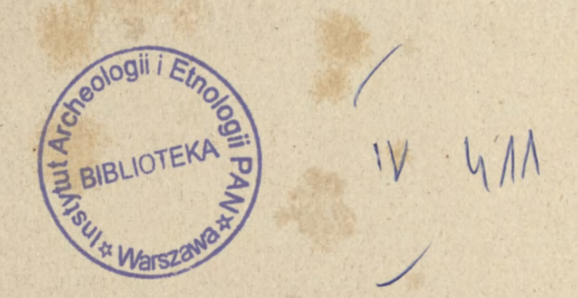
L'AGE DE BRONZE ET DE L'AGE DE FER

PUBLIÉ PAR LA

SOCIÉTÉ ROYALE
DES ANTIQUAIRES DU NORD.

COPENHAGUE.
DE L'IMPRIMERIE DE THIELE.
LEIPZIG, CARL B. LORCK. LONDRES WILLIAMS & NORGATE.
MDCCCLVII.





PRÖVER FRA BRONZEALDEREN.

BRONZEVAABEN.

JEVNFÖR ANNALER FOR NORDISK OLDKYNDIGHED OG HISTORIE, 1856.

I. Öxer, tab. B I nº 1-2 af Lighed med de nuværende, men med Zirater paa Siderne og Overkanten. Nº 3 en Öxhammer med Skafthul henimod Midten. Nº 4 stöbt over en Kjerne af Leer; de ringformede Fordybninger have været udlagte med tynde Guldpleteringer; har rimeligviis tjent som Prydelse for et Gudebillede. Nº 5 massiv, veier 7 Pund, antages at have været brugt som en Commandostav.

II. Pilespidser, tab. B I nº 6-9 indrettede til at indsættes i Skaftet. Nº 10-12 indrettede til at fatte om Skaftet.

III. Spydblade eller Landsespidser, tab. B I nº 13-21 forskjellige i Störrelse og Form, enkelte med Zirater om den nederste Deel, i hvilken Træskaftet har været indsat. Nº 17 den anseeligste 15 Tommer lang. Nº 22-23 Dopskoer til Spydskafter.

IV. Sværd med Grebtunger af forskjellig Art, tab. B II nº 1-10; B III nº 17-25; B IV nº 33-42. Tab. B II nº 3 b, paa Siderne af Fæstet en tynd Guldoverlægning, hvorpaa Ringzirater. Nº 7 et Sværd med fuldstændig Skede af Læder. Nº 9 med en Guldtraad viklet om Haandtaget. Nº 11-15 Dolke. Nº 16 a-e Dopsko til Balgen af et Sværd. — Tab. B III nº 26-30 Bronzehaandtag til Sværd med Dele af

ÉCHANTILLONS DE L'AGE DE BRONZE.

ARMES EN BRONZE.

CONFÉREZ LES ANNALES DE L'ARCHÉOLOGIE ET DE L'HISTOIRE DU NORD, 1856.

I. Haches, tab. B I nº 1-2 semblables à celles qu'on emploie aujourd'hui, mais couvertes d'ornements sur les côtés et le bord supérieur. Nº 3, marteau en forme de hache ayant vers le milieu le trou où s'adapte le manche. Nº 4 hache fondue sur un noyau d'argile; les creux annulaires en ont été remplis de lamelles en or; elle a probablement servi de parure à une idole. Nº 5, hache massive, pesant de 7 livres et servant apparemment de bâton de commandement.

II. Pointes de flèches, tab. B I nº 6-9, façonnées de manière à s'adapter au manche. Nº 10-12, formées de manière que le manche s'y introduise.

III. Lames de javelot ou Pointes de lance, tab. B I nº 13-21 différentes en grandeur et en forme, et dont quelques-unes ont des ornements autour de la partie inférieure, où le manche en bois a été adapté; le nº 17, qui en est le plus considérable, est long de 15 pouces. Nº 22-23, bouts de manche.

IV. Glaives munis de soies de diverses formes, tab. B II nº 1-10, B III nº 17-25, B IV nº 33-42. B II nº 3b, les flancs de la poignée sont enchassés d'une lamelle d'or bien mince ayant des ornements annulaires. Nº 7, glaive dans une gaîne de cuir complète. Nº 9, glaive avec un fil d'or à entortiller autour de la poignée. Nº 11-15, poignards. Nº 16 a-e, bout de la gaîne d'un glaive. — Tab. B III nº 26-30, poignées de bronze avec des fragments

Klingen. N° 31-32 Dolke. — Tab. B IV no 43-47 Sværdfæster eller Haandtag af Bronze.

V. Hjelme, tab. B V alene no 1 den nederste Deel af et Hjelmvisir, Hagestykket nemlig, temmelig massivt, af udmærket Arbeide og med udziret Guldbelægning.

VI. Skjolde, tab. B V no 2-3, B VI no 4, Bagsiden. N° 5-6 Bronzeskiver, der uden Tvivl have udgjort Midterdelen af Skjolde. N° 7-12 Skjoldprydelser og saakaldte Tutuli, en Art Smykker, der dog vel tildeels have haft anden Bestemmelse. N° 12 Bagsiden af en Tutulus, hvori endnu sidder Fragment af en Læderrem.

VII. Lurer eller Krigsbasuner, tab. B VII no 1-2 a, b, de ere af stöbt Arbeide. N° 3 a, b betydelige Fragmenter af to Bronzelurer. N° 4 a, b Fragmenter af en Kjede, hvori en Luur (oldnordisk lúðr) har været baaren.

de la lame. N° 31-32, poignards. — Tab. B IV no 43-47, poignées de glaive en bronze.

V. Casques, tab. B V no 1 représente la partie inférieure d'une visière de casque, c'est-à-dire la mentonnière qui est assez massive et d'un travail fini, avec une garniture de lamelles d'or et à ornements.

VI. Boucliers, tab. B V no 2-3, B VI no 4, le revers. No 5-6, disques en bronze qui ont probablement formé la partie centrale d'un bouclier. N° 7-12, ornements de boucliers et des espèces d'ornement qu'on appelait *tutuli*, mais qui paraissent avoir été d'un usage particulier. No 12, le revers d'un tutulus, où est encore attaché le fragment d'une courroie.

VII. Tubes ou Clairons de guerre, tab. B VII no 1-2 a-b; ce sont des objets de fonte. N° 3 a-b, fragments considérables de deux clairons en bronze. No 4 a, b, fragments d'une chaîne où le clairon a été suspendu.

PRÖVER FRA JERNALDEREN.

GULDBRACTEATER.

JEVNFÖR ANNALER FOR NORDISK OLDKYNDIGHED OG HISTORIE, 1855, S. 265-347.

A. DE SOM ANTAGES AT HAVE EN FREMMED OPRINDELSE.

I. De ældre byzantinske Keiseres Bracteater og Mynter, der ere brugte som Guldbracteaterne samt Efterligninger af disse Keiseres Mynter.

Tab. I nº 1-17 og tab. II nº 18; Supplement tab. XI nº 216-217, tab. XII nº 216 b.

II. Bracteater af senere byzantinske Keisere og barbariske Fyrster, samt carolingiske Guldmynter brugte som Bracteater.

Tab. II nº 19-29.

III. Bracteater, som synes at være Efterligninger af angelsaxiske og carolingiske Mynter.

Tab. III nº 30-35.

IV. Bracteater, som ere Efterligninger af Keiserne Basilius den Andens Porphyrogenitus og Constantin den Ellevtes Mynter (a. 975-1025).

Tab. III nº 36-39.

V. Bracteater med kufisk Skrift samt Efterligninger af disse.

Tab. III nº 40-45.

VI. Bracteater, hvis Oprindelse er uvis, men som uden Tvivl henhöre til det 11te Aarhundrede.

Tab. III nº 46-48.

VII. Fiirkantede Bracteater og Figurer af Guldblik.

Tab. IV nº 49-68.

ÉCHANTILLONS DE L'AGE DE FER.

BRACTÉATES EN OR.

CONFÉREZ LES ANNALES DE L'ARCHÉOLOGIE ET DE L'HISTOIRE DU NORD, 1855 P. 265-347.

A. CELLES D'UNE ORIGINE PRÉSUMÉE ÉTRANGÈRE.

I. Bractéates des anciens empereurs byzantins, et monnaies qui ont servi d'une manière analogue à celle des bractéates en or avec des imitations des monnaies de ces empereurs.

II. Bractéates d'empereurs byzantins d'un âge postérieur et de princes barbares, avec des monnaies d'or carlovingiennes dont on s'est servi en guise de bractéates.

III. Bractéates qui semblent être des imitations de monnaies anglo-saxonnes et carlovingiennes.

IV. Bractéates qui sont des imitations des monnaies des empereurs Basile II Porphyrogénète et Constantin XI (a. 975-1025).

V. Bractéates à inscriptions cufiques, véritables et imitées.

VI. Bractéates d'origine douteuse, mais qui paraissent néanmoins dater du XIe siècle.

VII. Bractéates carrées et figures de lamelles d'or.

B. BRACTEATER, SOM ANTAGES AT VÆRE AF NORDISK OPRINDELSE.

B. BRACTÉATES PRÉSUMÉES D'ORIGINE SCANDINAVE.

VIII. Bracteater med sammensatte Forestillinger af flere usædvanlige og tildeels staaende Figurer.

VIII. Bractéates ayant des représentations composées de plusieurs figures étranges qui sont en partie debout.

Tab. IV nº 69-80 et tab. V nº 81-90; Supplément, tab. XI nº 218-219.

IX. Bracteater, hvis Forestilling er et Hoved over en Hest eller et andet fiirföddet Dyr og foran Hovedet een eller to Fugle.

IX. Bractéates dont l'image représente une tête adaptée à un cheval ou à un autre quadrupède avec un ou deux oiseaux en regard de la tête.

Tab. V nº 91-98 et tab. VI nº 99-113; Supplément, tab. XI nº 220-227, 230-231; tab. XII nº 228-229.

X. Bracteater med Thorstegnet foran et Hoved, der som oftest er anbragt over et fiirföddet Dyr.

X. Bractéates ayant le signe de Thor en face d'une tête qui est le plus souvent adaptée à un quadrupède.

Tab. VI nº 114-123 et tab. VII nº 124-131; Supplément, tab. XI nº 232-233, 235. tab. XII nº 234-234 b.

XI. Bracteater med et Hoved anbragt over et fiirföddet Dyr.

XI. Bractéates avec une tête adaptée à un quadrupède.

Tab. VII nº 132-141 et tab. VIII nº 142-151; Supplément, tab. XI nº 236; tab. XII nº 237-241 b.

XII. Bracteater med Forestillinger af Dyr.

XII. Bractéates avec des images d'animaux.

Tab. VIII nº 152-160 et tab. IX nº 161; Supplément, tab. XII nº 241 c.

XIII. Bracteater med Forestillinger af Drager og Slange-Figurer.

XIII. Bractéates avec des images de dragons et de serpents.

Tab. IX nº 162-189 et tab. X nº 190-203; Supplément, tab. XII nº 242-242 e.

XIV. Smykker, brugte som Bracteater.

XIV. Parures employées à l'instar de bractéates.

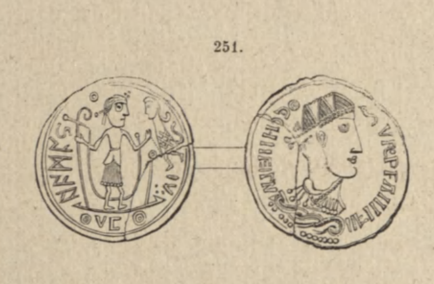
Tab. X nº 204-215; Supplément, tab. XII nº 243-247 b.

Tre Sölvmynter. Trois monnaies d'argent: tab. XII nº 249 et nº 248, 250.

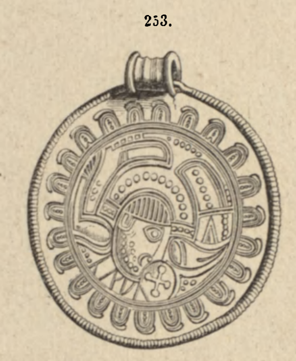
Som yderligere Supplement tilföies her i xylographisk Afbildning:

Comme dernier supplément on ajoute ici en imitation xylographique:

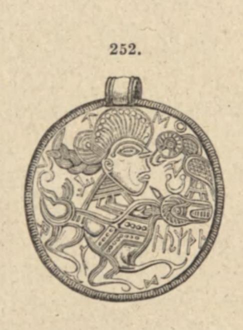
251.



253.



252.



Nº 251. En Guldmynt, hvis Omskrift paa Adv. er en Efterligning af Keiser Theodosius' Navn, funden ved Harlingen i Frisland. (Jfr. Afdeling I).

Nº 251. Une monnaie en or, dont la légende de la face est une imitation du nom de l'empereur Théodose. Elle a été trouvée près de Harlingen en Frise. (Conf. section I).

N° 252. En Guldbracteat, funden ved Hesselagergaard i Fyen. (Jfr. Afdeling IX).

N° 253. En Guldbracteat, funden ved Ulderup i Slesvig. (Jfr. Afdeling X).

N° 252. Bractéate en or, trouvée près de Hesselagergaard en Fionie. (Conf. section IX).

N° 253. Bractéate en or, trouvée près d'Ulderup en Slesvig. (Conf. section X).

DE TVENDE I GALLEHUUS FUNDNE GULDHORN.

JEVNFÖR ANNALER FOR NORDISK OLDKYNDIGHED OG HISTORIE 1853 S. 141-192 OG 1855 S. 347-381.

De to Guldhorn fandtes i Gallehuus, en Landsby som ligger en halv Miil nordvest for Kjöbstaden Tönder i en af Enclaverne indenfor Slesvigs Grændse, der höre til Ribe Amt i Nörre-Jylland. De bestode hver især af et indre glat Horn, som var udvendig beklædt med brede Ringe.

Tab. XIII 1. Dette Horn, som fandtes 1639, var af Længde 2 Fod 9 Tommer og Vægt 6 Pund 13 Lod. Det var fuldstændigt og havde tretten brede Ringe; paa de syv störste af disse Ringe vare særskilt stöbte sælsomme Figurer fastloddede mellem andre, der vare indgraverede paa Overfladen. Tab. XIV viser disse Ringe udstrakte som Flader med de paa enhver af dem anbragte Forestillinger.

Tab. XIII 2. Det andet Horn, som fandtes 1734, veiede, uagtet dets nederste Deel var afbrudt og tabt, 30 Lod mere end det först fundne; dets Vægt var nemlig 7 Pund 11 Lod. Tab. XV viser de fem bevarede Ringe, udstrakte som Flader.

Dette Horn udmærker sig ved en Runeindskrift omkring Randen af den övre Munding, med samme Slags Runer som findes paa flere af Guldbracteaterne, navnligen paa en ved Vadstena i Sverrig 1774 funden, her afbildet tab. VI n° 99, indeholdende et saagodtsom fuldstændigt Alphabet af dette Slags Runer, der nærmest stemme med de saakaldte angelsaxiske.

Indskriften var paa tab. XV udfort efter J. R. Paulli's Afbildning. Senere opdagedes nogle vig-

DEUX CORNES D'OR TROUVÉES A GALLEHUS.

CONFÉREZ LES ANNALES DE L'ARCHÉOLOGIE ET DE L'HISTOIRE DU NORD 1853, P. 141-192 ET 1855 P. 347-381.

Ces deux cornes d'or furent trouvées à Gallehus, village situé à un demi mille au nord-ouest de la ville de Tönder, dans une des enclaves du duché de Slesvig qui appartiennent au baillage de Ribe du Jutland septentrional. Elles se composaient chacune d'une corne unie à l'intérieur et revêtue à l'extérieur d'anneaux larges.

Tab. XIII 1. Cette corne qui fut trouvée en 1639, était longue de 2 pieds 9 pouces et d'un poids de 6 livres 6 onces et demie. Elle était en entier et garnie de 13 anneaux larges; sur les sept les plus grands de ces anneaux il y avait des figures d'une forme étrange, fondées séparément et soudées parmi d'autres qu'on a gravées à la surface. Tab. XIV nous présente ces anneaux étendus en plans avec les images qu'on y a gravées à chacun.

Tab. XIII 2. La seconde corne, qui fut déterrée en 1734, était d'un poids de 15 onces plus pesante que la première, c'est-à-dire d'un poids total de 7 livres 5 onces et demie, bien que l'extrémité inférieure en ait été brisée. Tab. XV nous présente les cinq anneaux conservés, étendus en plans.

Cette corne se signale par une inscription runique gravée autour du bord de l'orifice supérieur; on y rencontre la même espèce de runes que nous présentent plusieurs bractéates en or, entre autres celle qui fut trouvée en 1774 près de Vadstena en Suède, tab. VI n° 99, où l'on voit un alphabet presque complet de cette espèce de runes qui ont le plus de conformité avec les runes dites anglo-saxonnes.

L'inscription que nous présente tab. XV, avait été reproduite d'après le dessin de J. R. Paulli.

tige Varianter i den förste Copie, som Georg Krysing, M. D. i Flensborg, har med kjendelig Omhu taget samme Aar Hornet fandtes. Da nogle Aftryk af Pladen allerede vare tagne, inden dette bemærkedes, vedföies her Indskriften saaledes som den ældste og paalideligste Copie fremstiller den.

On découvrit plus tard des variantes importantes dues à la première copie que George Krysing de Flensbourg avait prise avec beaucoup de soins la même année où la corne fut déterrée. Quelques copies de la planche ayant déjà été tirées avant qu'on se soit aperçu de cette circonstance, nous reproduirons ici l'inscription telle que la copie la plus ancienne et la plus authentique nous l'a transmise.

GULDHORNINDSKRIFTEN EFTER GEORG KRYSING'S FÖRSTE TEGNING:

INSCRIPTION DE LA CORNE D'OR D'APRÈS L'IMITATION DUE A GEORGE KRYSING:

ᛖ<ᚺᛚᛖᚹᚨᚷᚨᛊᛏᛁᛉ⁝ᚺᛟᛚᛏᛁᛃᚨᛉ⁝ᚺᛟᚱᚾᚨ⁝ᛏᚨᚹᛁᛞᛟ⁝

EFTER C. C. RAFN'S LÆSNING OG FORTOLKNING:

D'APRÈS LA LECTURE ET L'INTERPRÉTATION DE C. C. RAFN:

ECHLEV OG OSTIR HULTINGOR HURNO TVO VIGÞU

Echlev åk Ástír Hultíngar hurna två vıgþu.

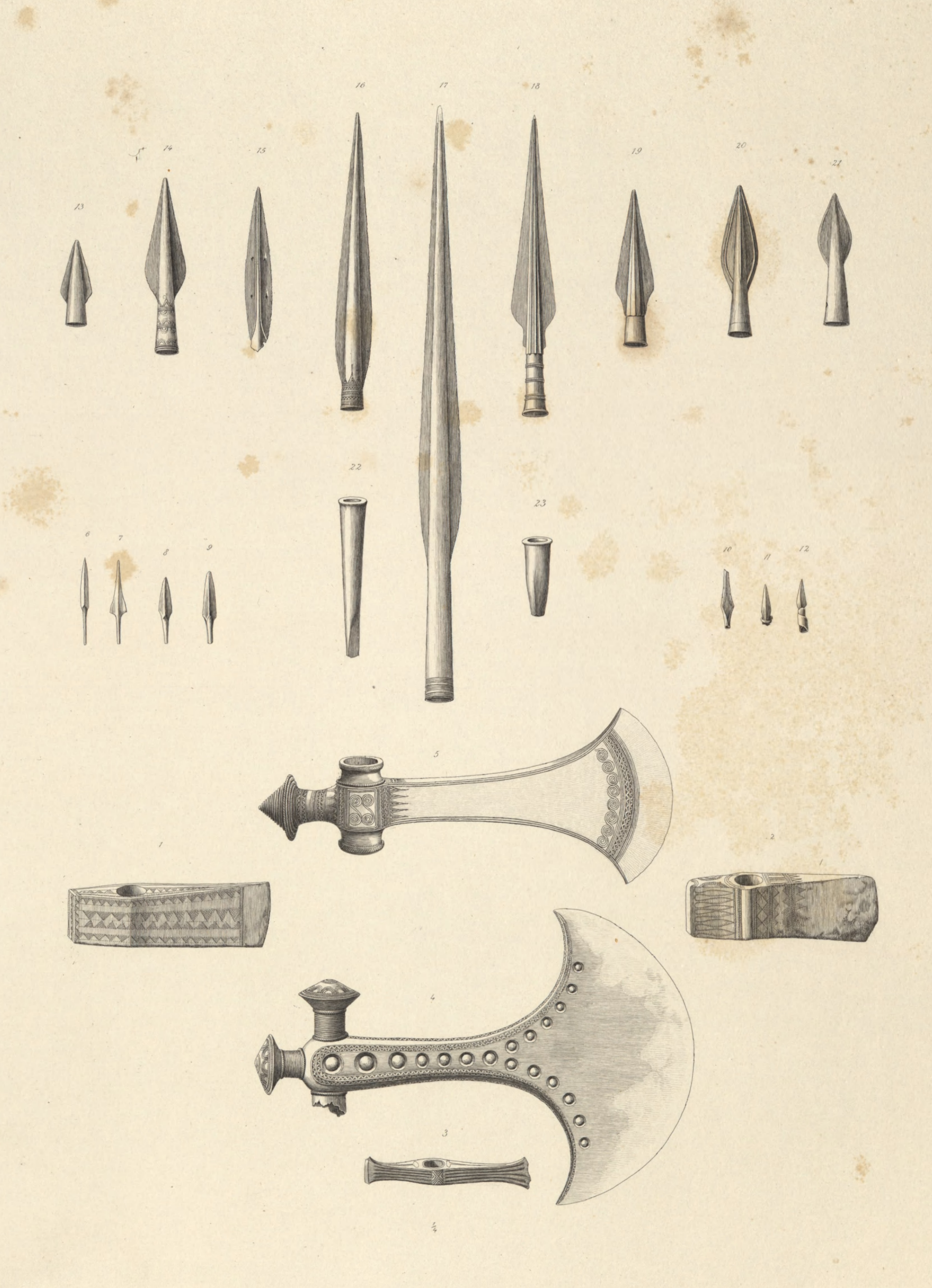
Holtingerne (Holstenerne) Echlev og Astyr indviede disse to Horn.

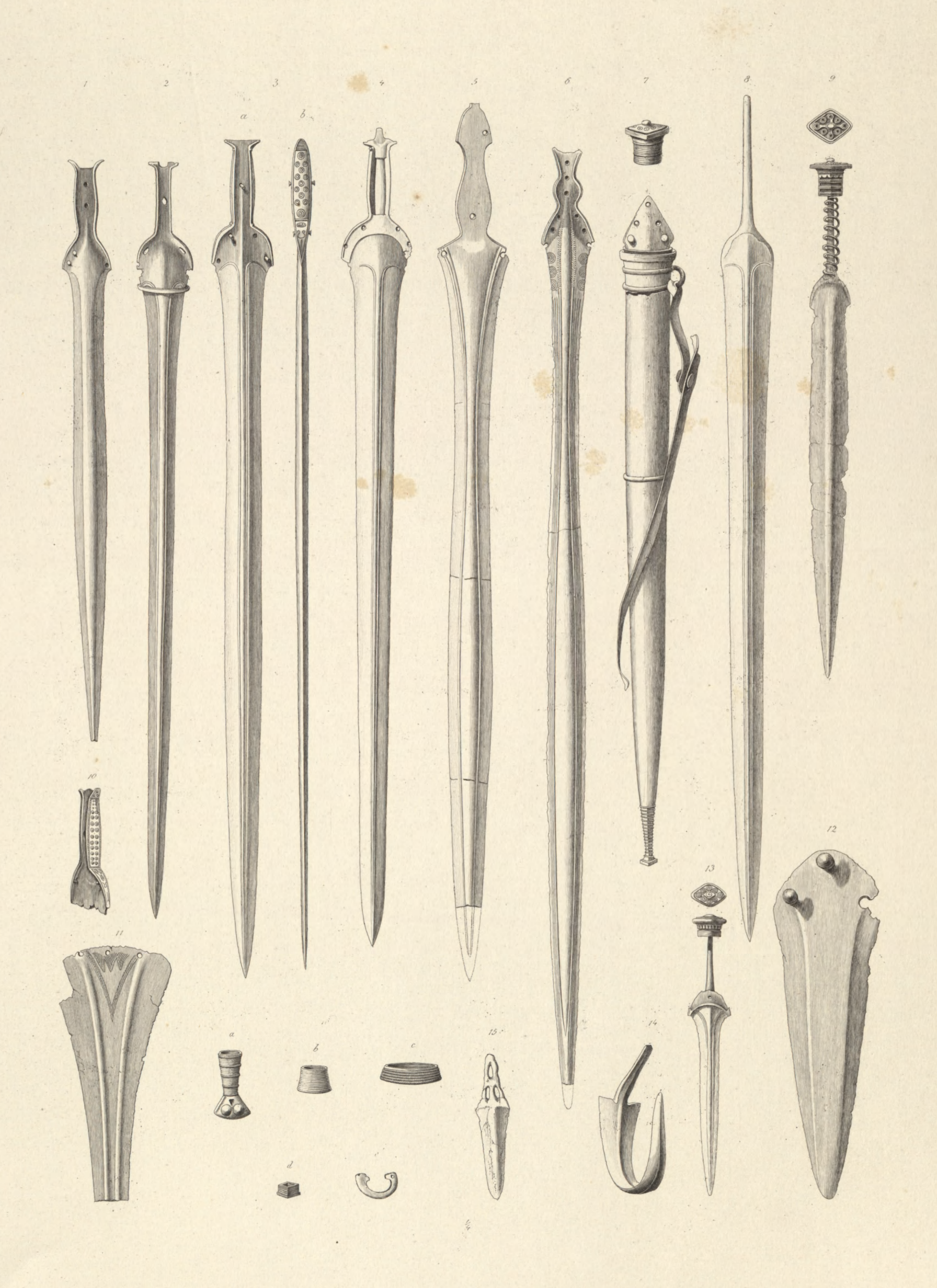
Indskriftens Sprog er oldnordisk eller, som Nordens Oldsprog i de ældste Tider kaldtes, dansk, „dönsk túnga", med Undtagelse alene af det forste Navn, som er i anglisk eller angelsaxisk Dialect.

Eyleifr ok Ástýr Hyltíngar horna tvo vígðu.

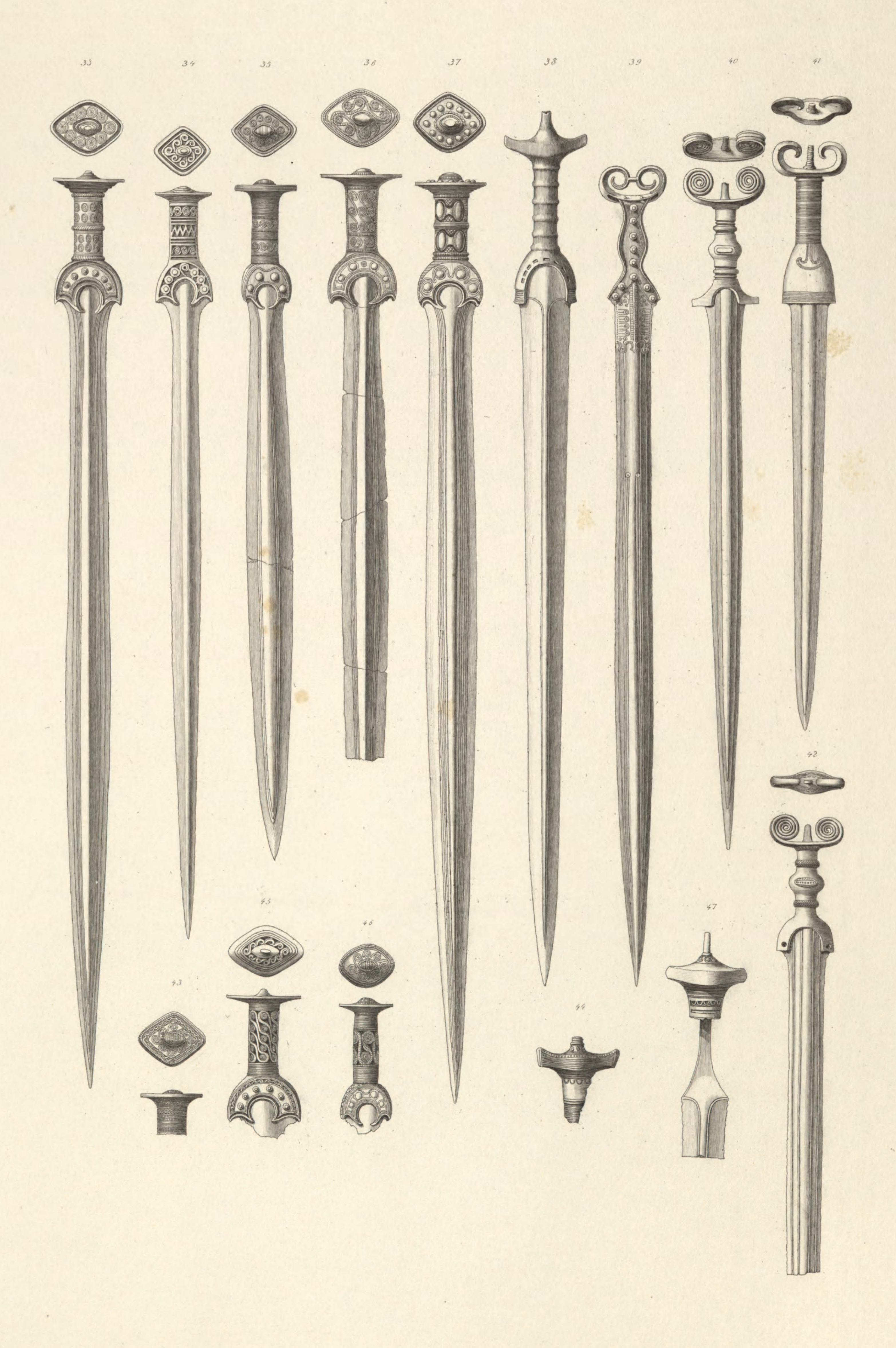
Les Hultingues (les Holsteinois) Echlev et Astyr consacrèrent ces deux cornes.

L'idiome de l'inscription est le nordique ou, selon le nom donné à la langue des Scandinaves dans le temps le plus ancien, le danois, „dönsk túnga", à la seule exception du premier nom qui appartient au dialecte anglique ou anglo-saxon.


16
17
18
14
15
19
20
21
13
22
23
6
7
8
9
10
11
12
5
1
2
4
3
1/4




17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
1/4

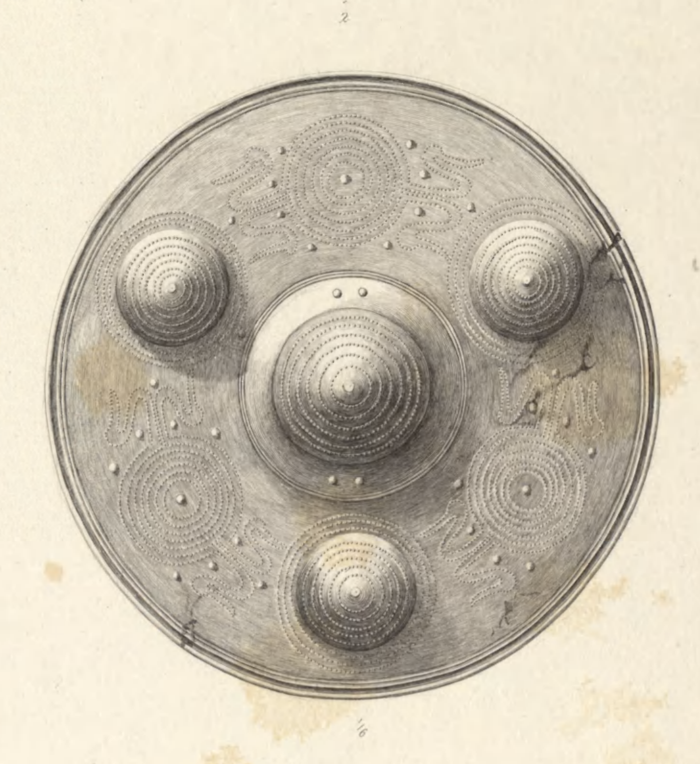

33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
45
46
44
47

1



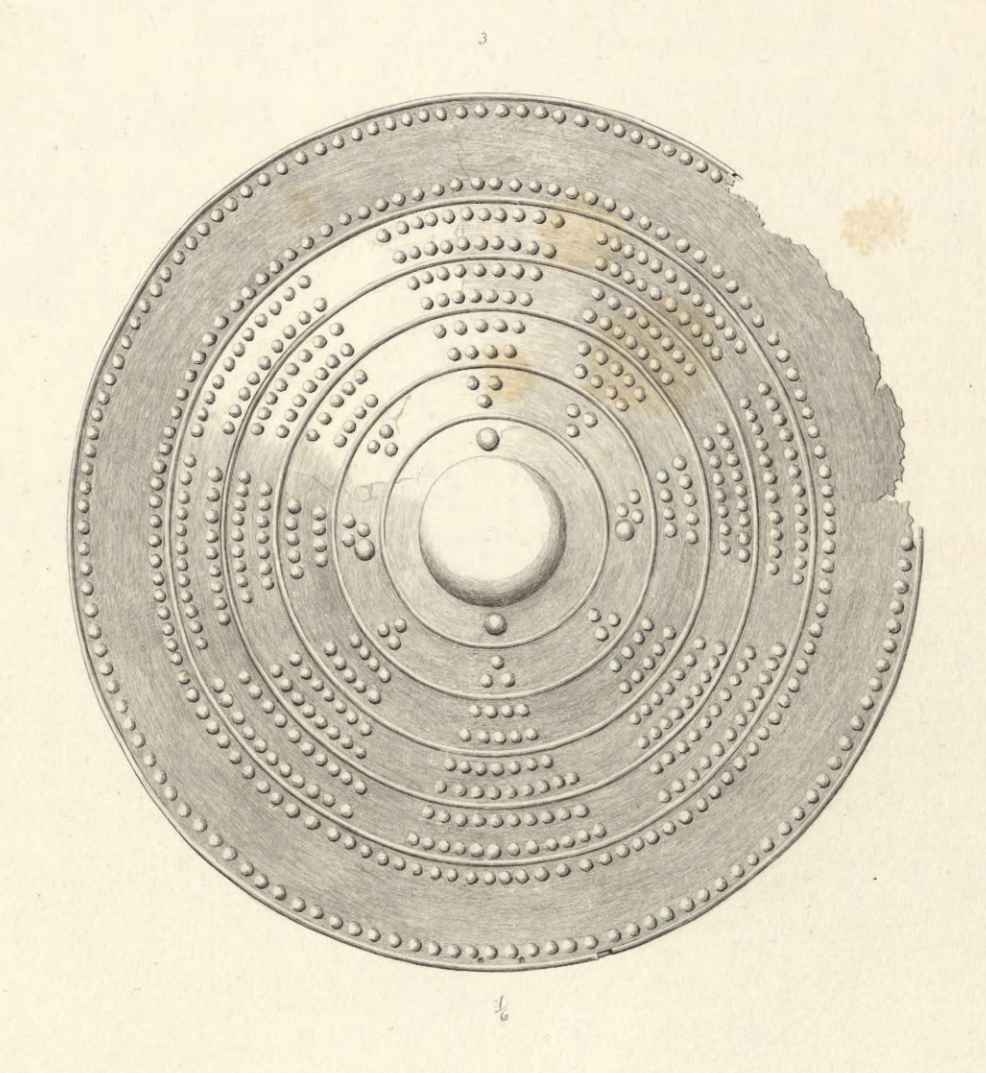
1/2

2

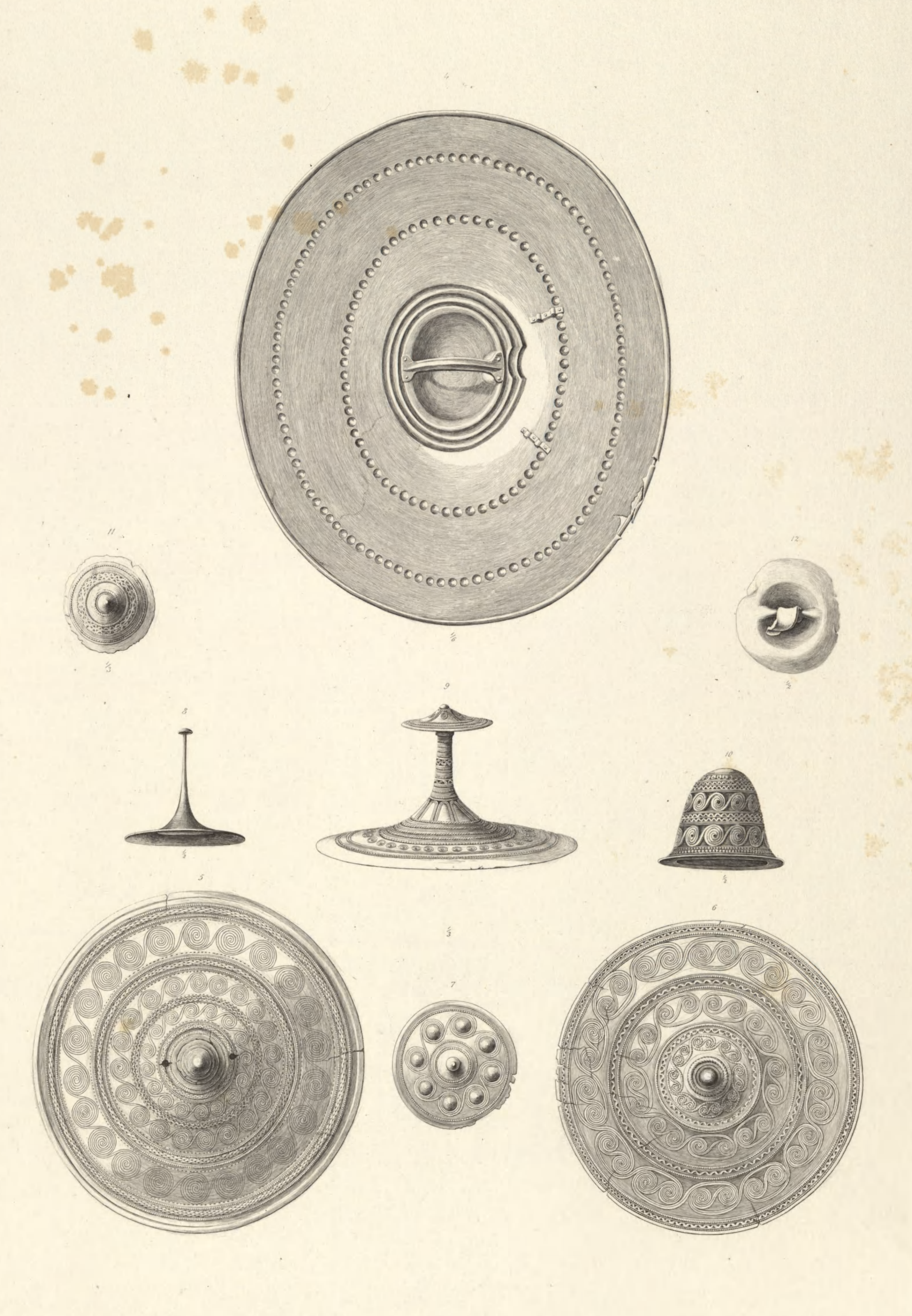


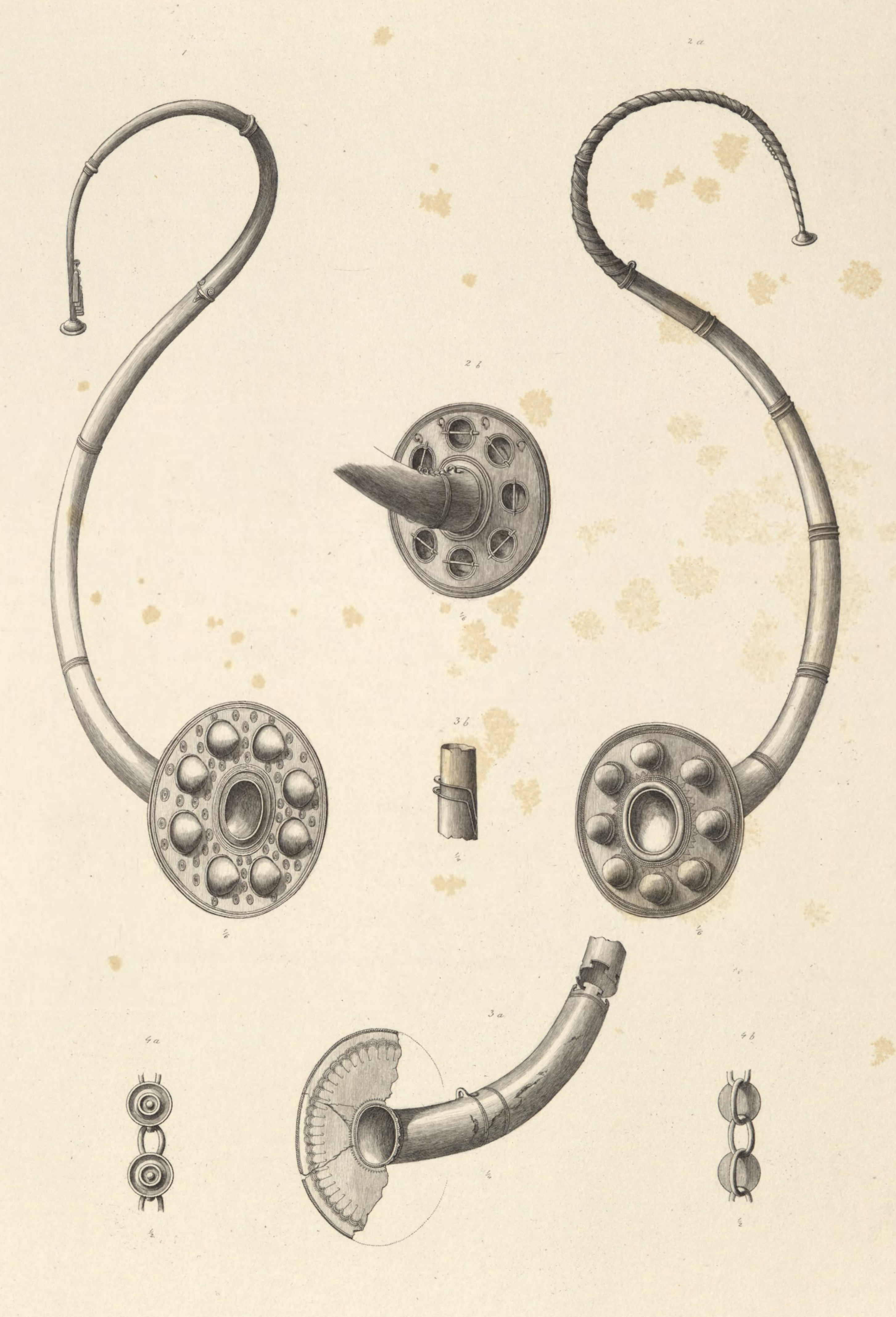
1/6

3

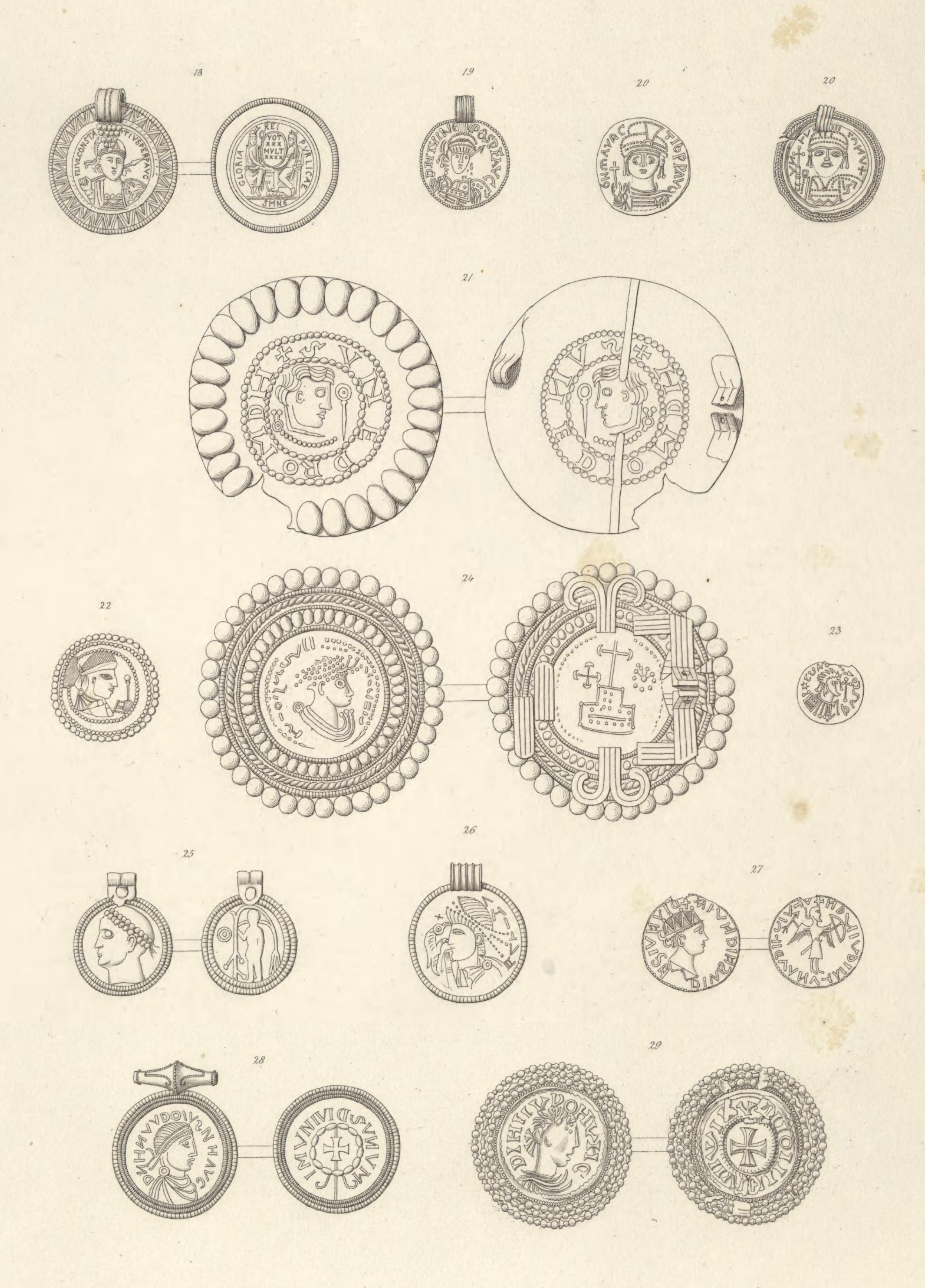


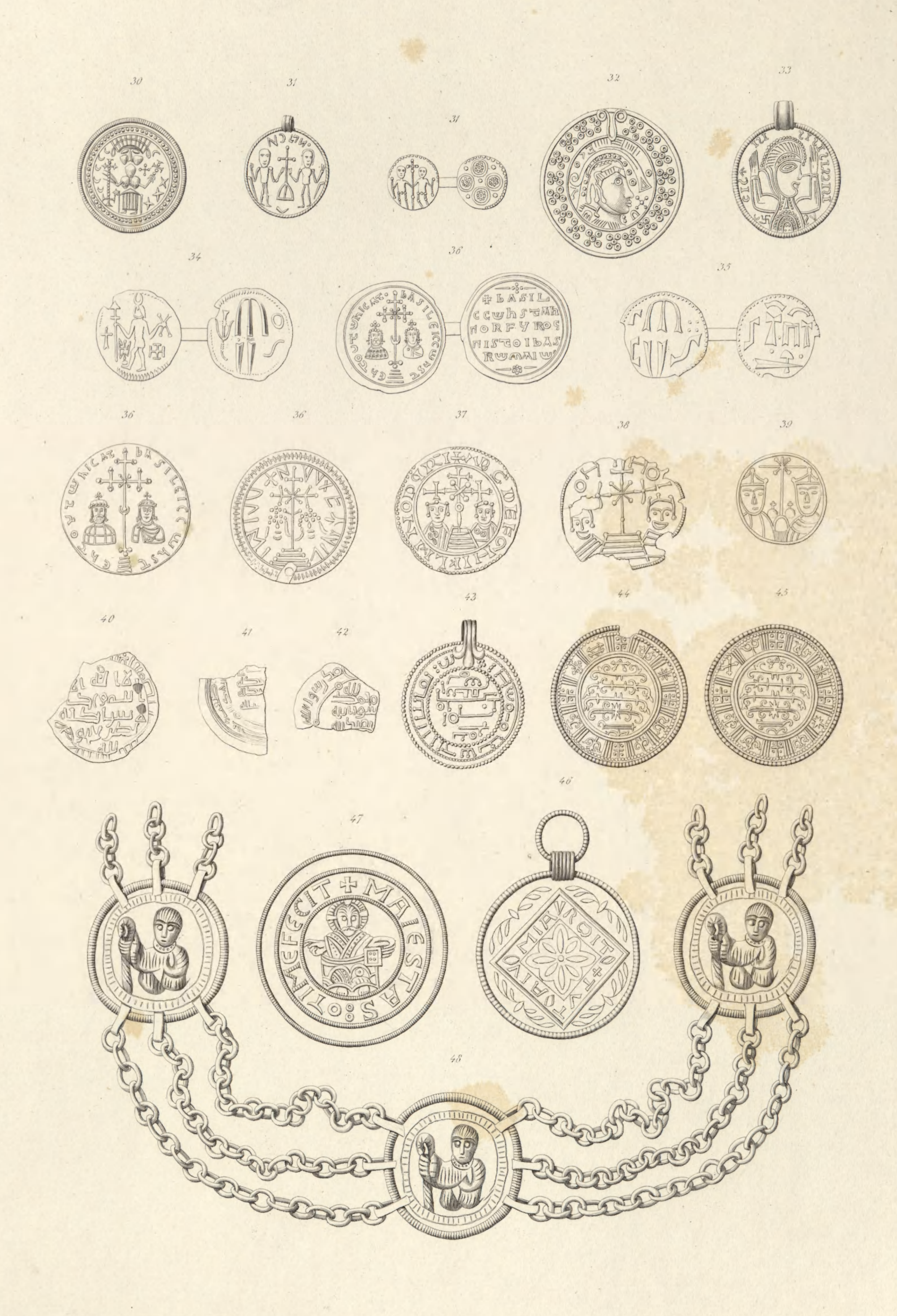
1/6

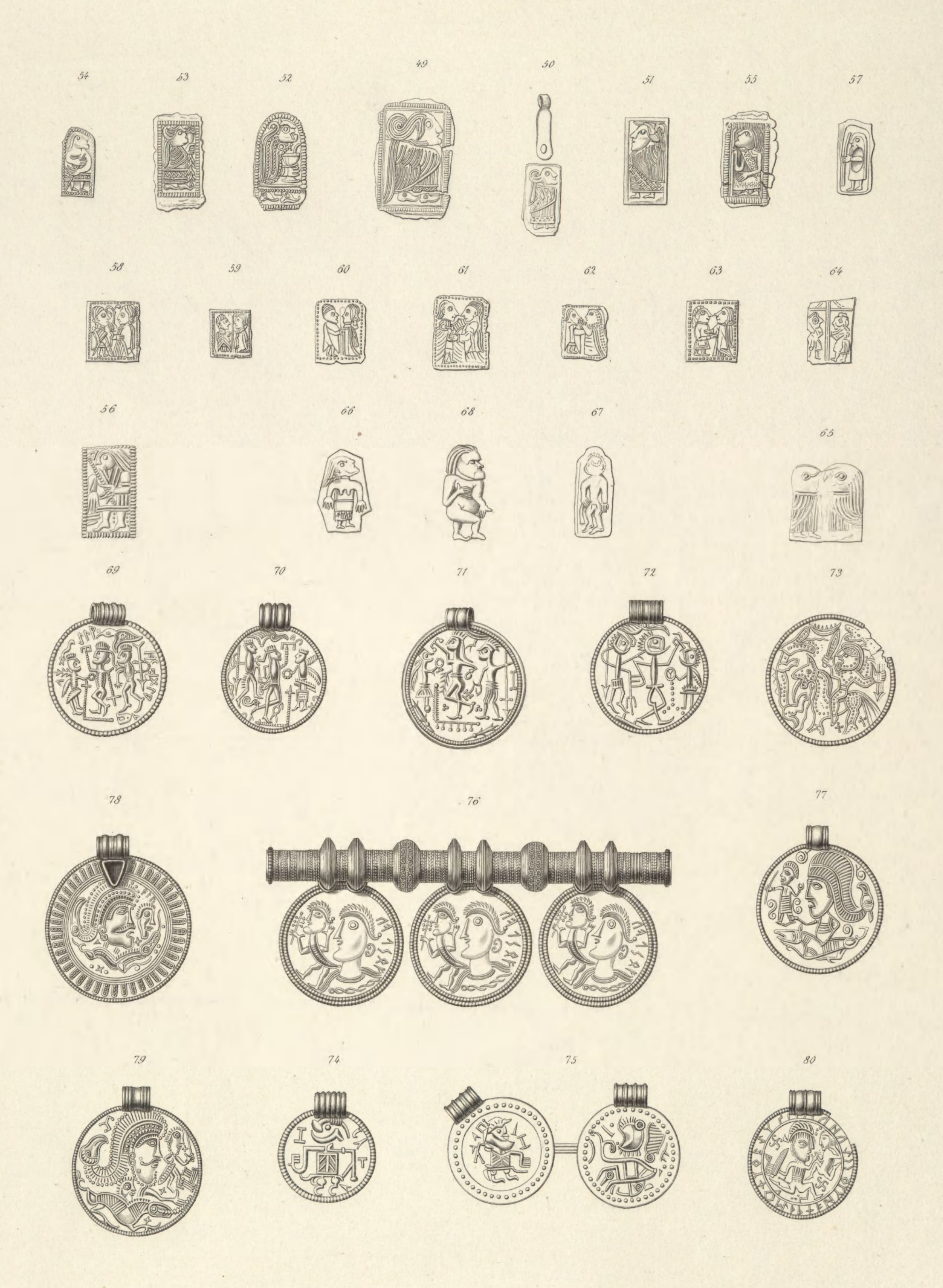



1
2 a
2 b
3 b
3 a
4 a
4 b


1
2
3
DN CONSTANTIUS VICTOR SEMPER AVG
DN IOVIANUS PF PERP AVG
4
5
9
8
6
7
10
14
11
15
16
12
13
17


18
GLORIA
REI
PVBLICAE
VOT
XXX
MVLT
XXXX
SMNE
19
20
20
21
22
24
23
25
26
27
28
29


30
31
31
32
33
34
36
35
36
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48

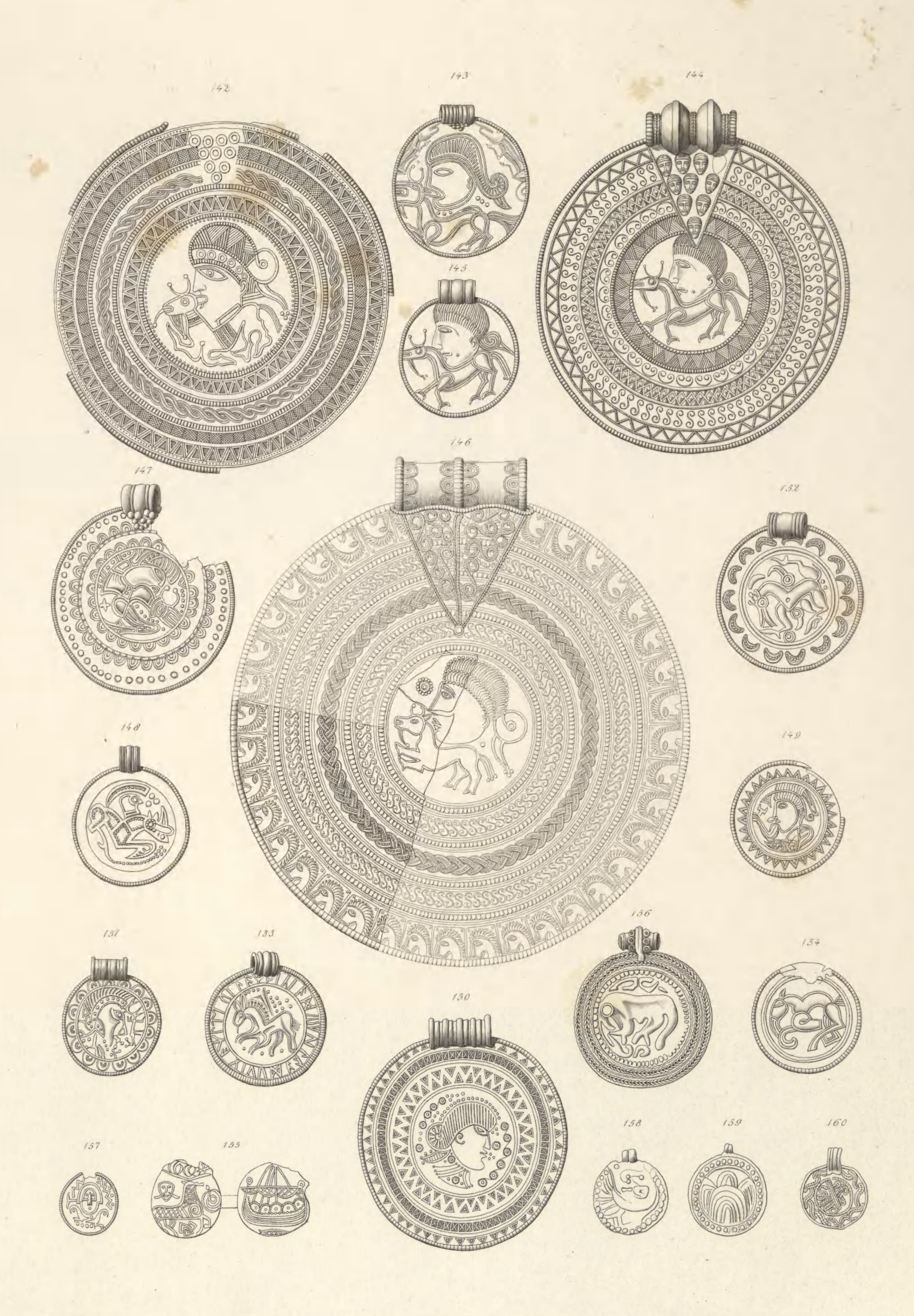

54
53
52
49
50
51
55
57
58
59
60
61
62
63
64
56
66
68
67
65
69
70
71
72
73
78
76
77
79
74
75
80

Tab V.

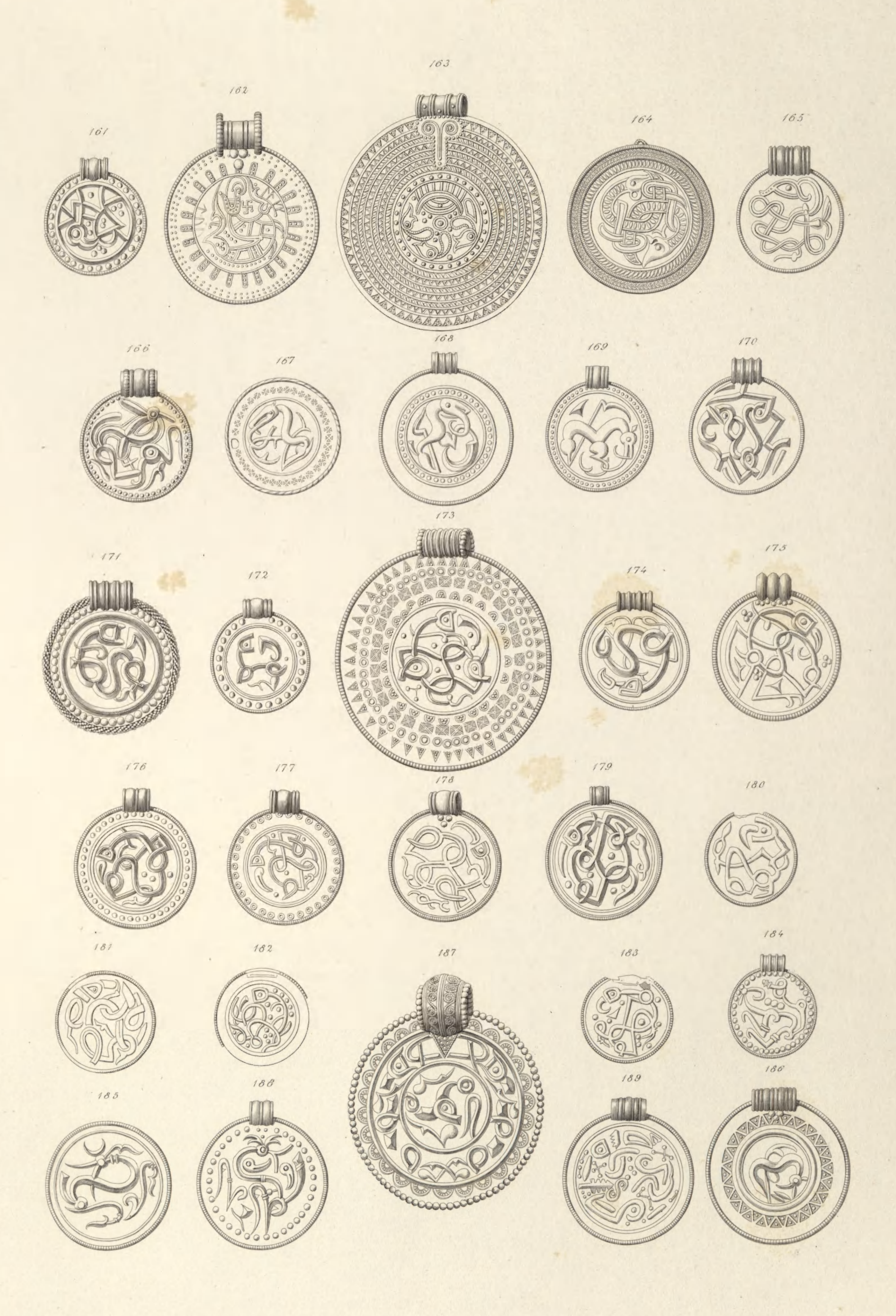


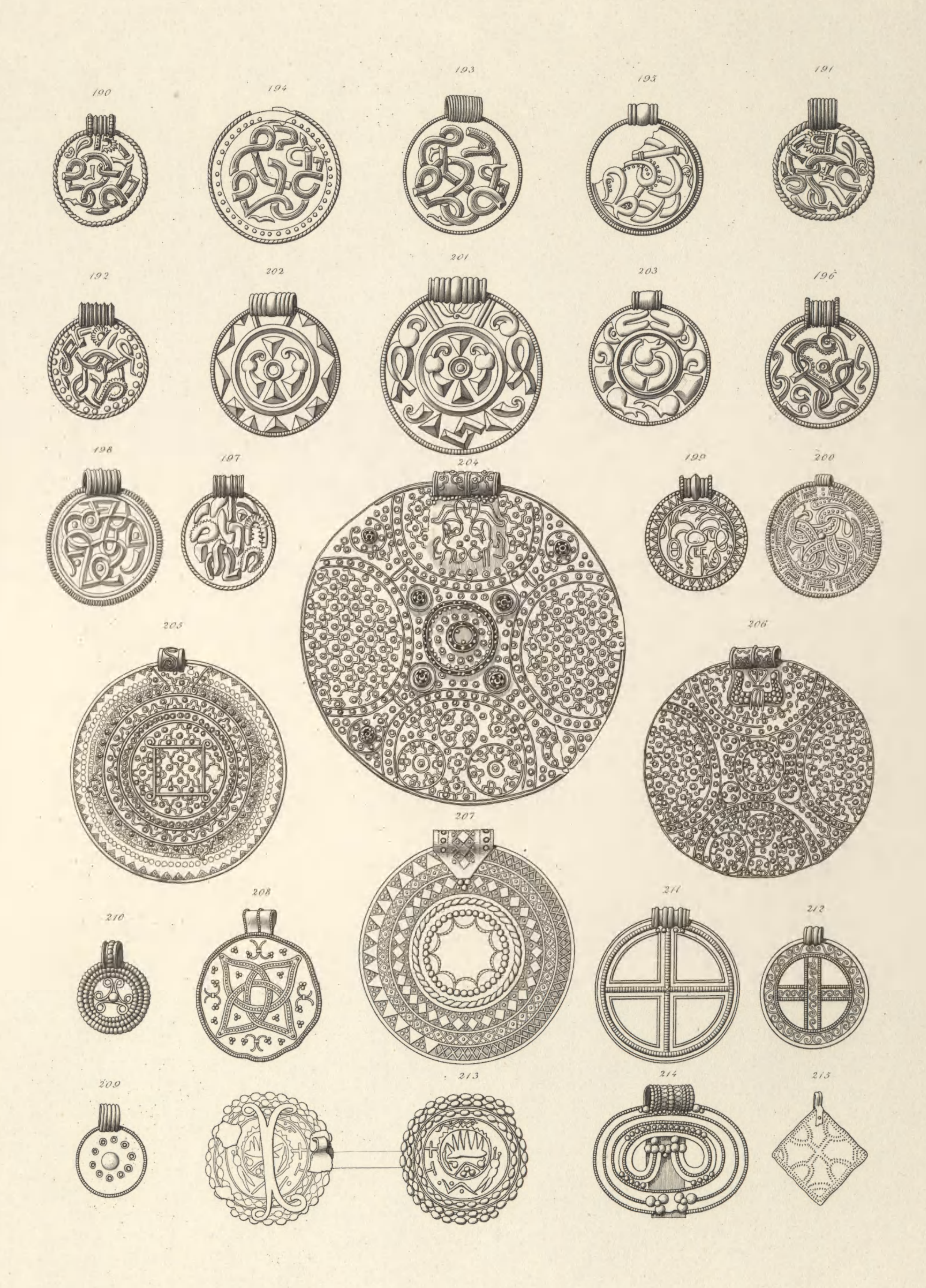

99
100
101
102
103
111
105
104
105
110
112
114
106
107
108
109
115
113
116
117
118
119
120
121
122
123


129
124
126
127
125
128
130
131
132
135
134
133
141
136
137
138
139
140

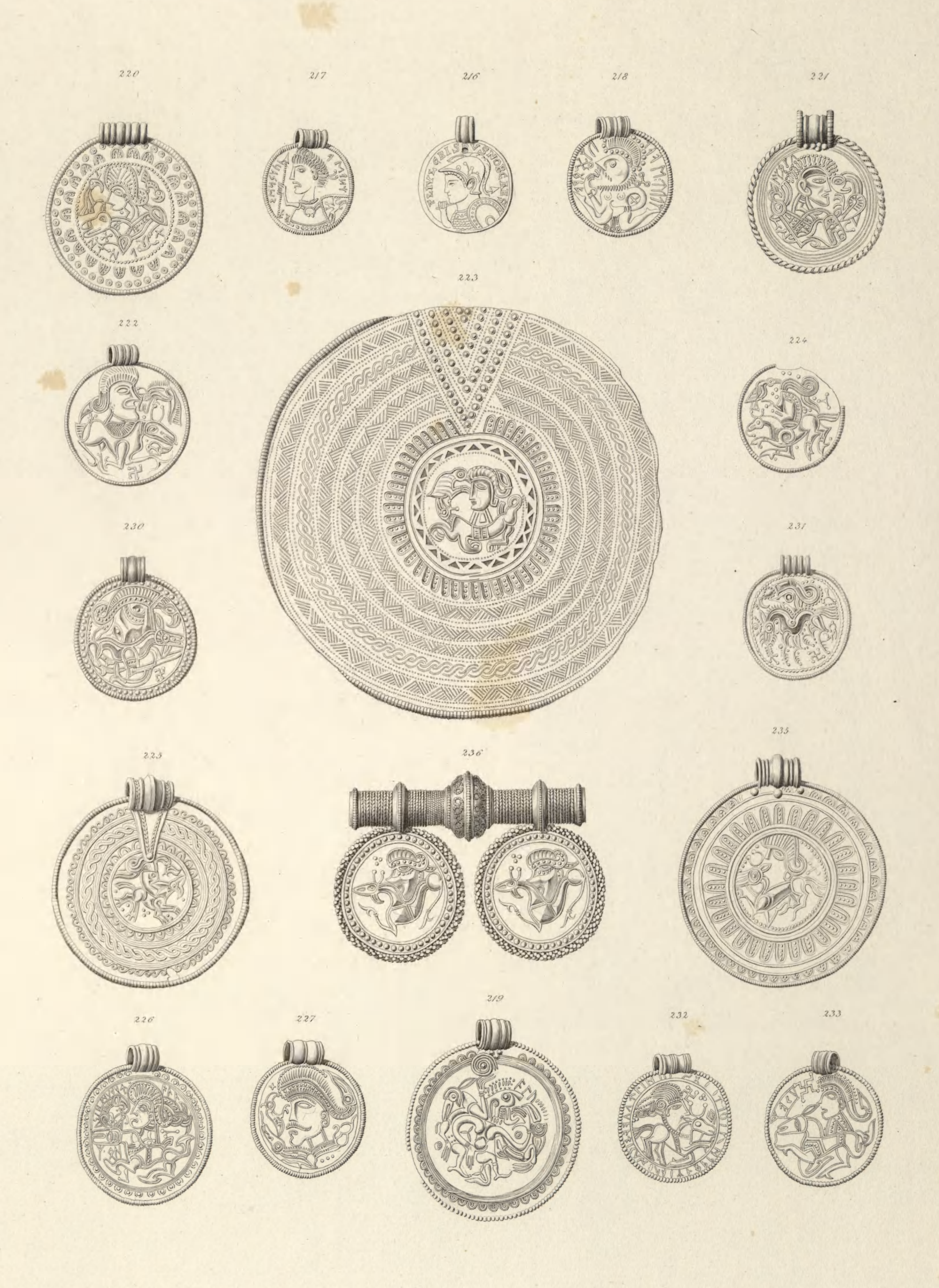


142
143
144
145
146
147
152
148
149
131
133
156
154
130
157
155
158
159
160

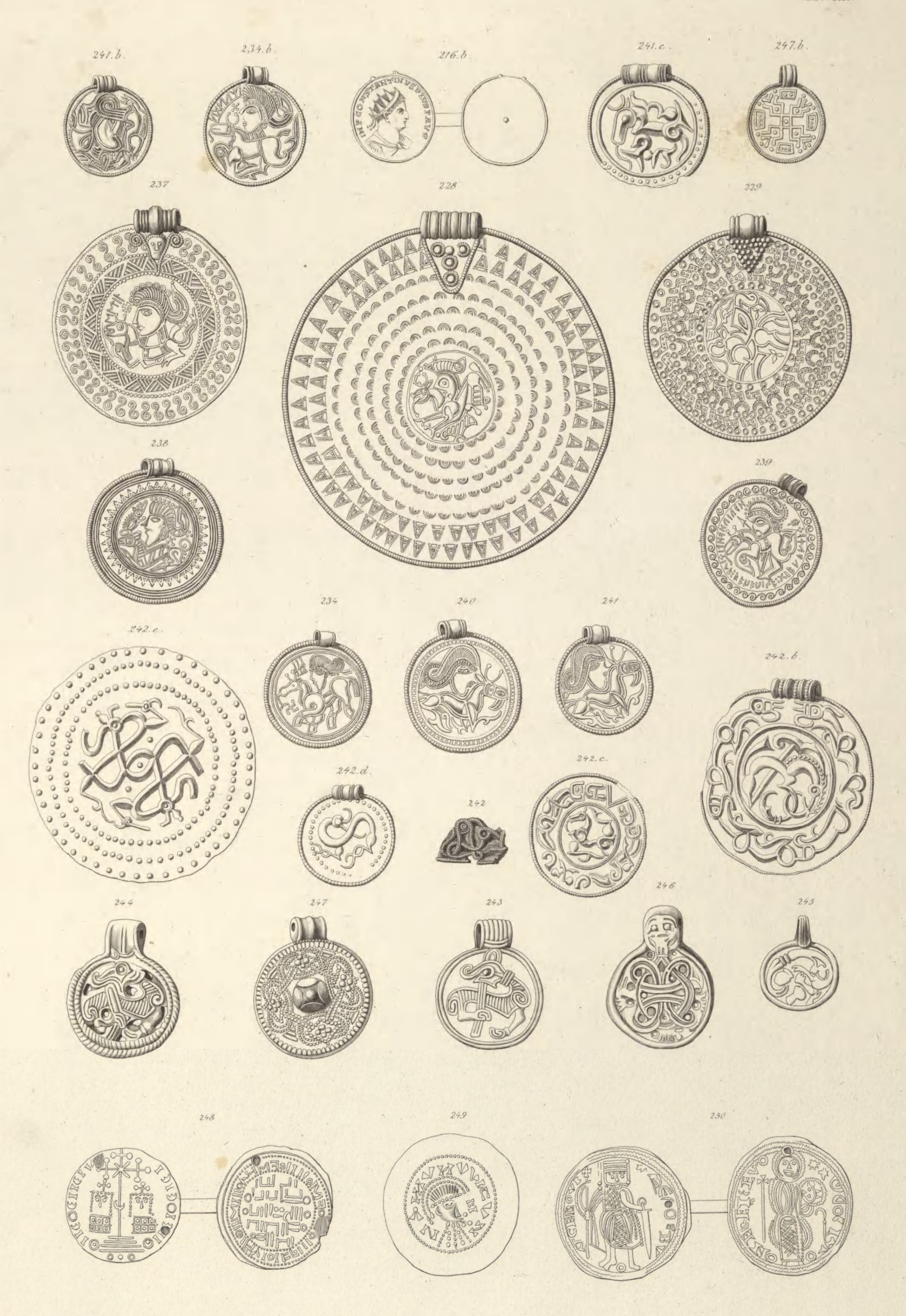

161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
187
183
184
185
188
189
186



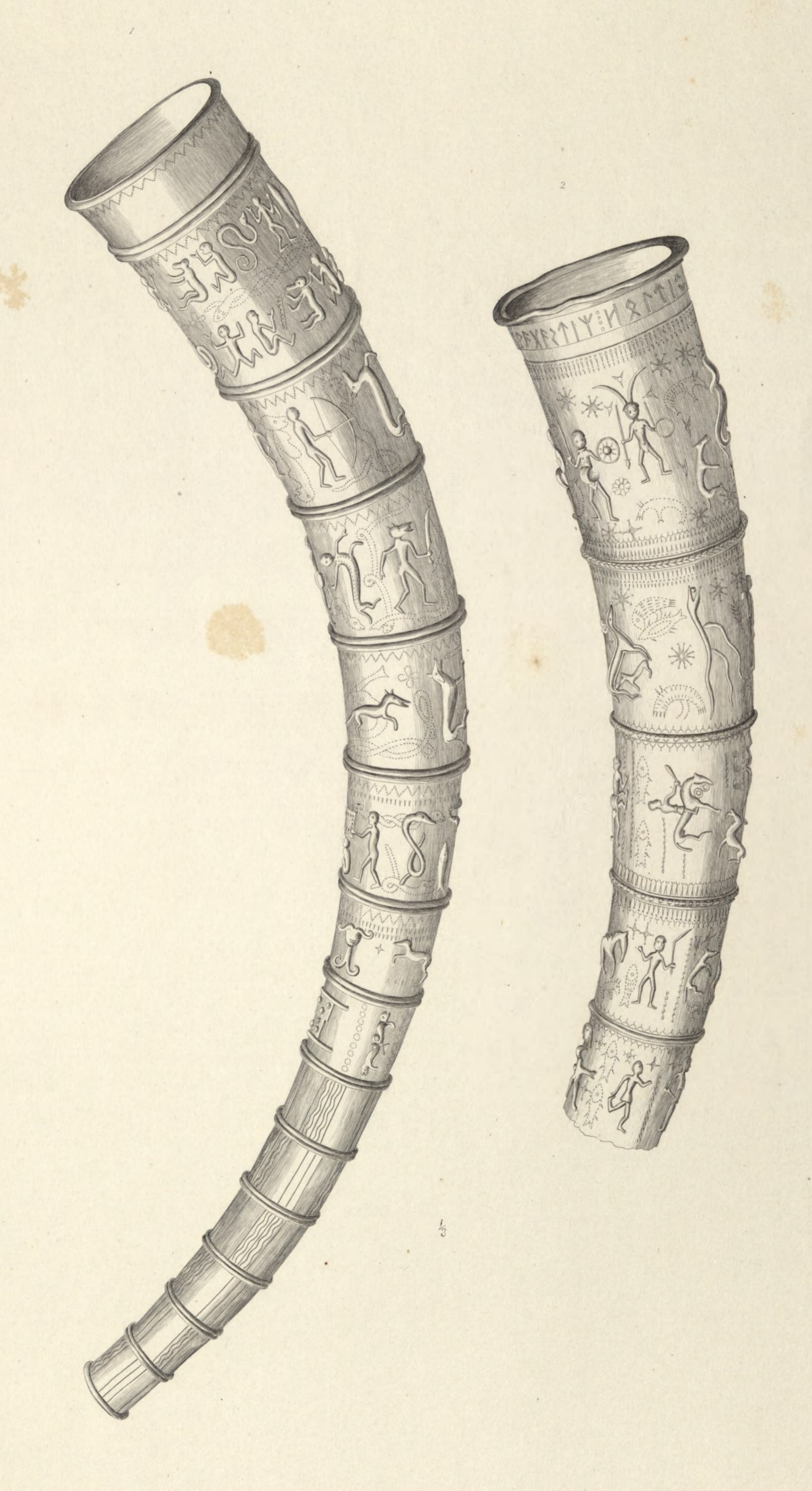
190
194
193
195
191
192
202
201
203
196
198
197
204
199
200
205
206
207
210
208
211
212
209
213
214
215



SUPPLEMENT TAB. I.



SUPPLEMENT TAB. II.


2
1/3

